Ausgabe A.

Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig

Nr. 48 Ausgegeben Danzig, den 29. Mai 1935

Inhalt:

129

Verordnung

über den Beitritt der Freien Stadt Danzig zu dem am 31. März 1934 in Rom unterzeichneten Abkommen betreffend die Einführung von Sonderbestimmungen für die Beförderung von Gütern mit Ordrefrachtbrief durch die Eisenbahnen.

Vom 30. Oktober 1934.

Auf Grund der Verordnung betreffend Ermächtigung des Senats zur Verkündung Internationaler Verträge und Abkommen vom 18. Dezember 1933 (G. Bl. S. 631) wird dem am 31. März 1934 in Rom unterzeichneten Abkommen betreffend die Einführung von Sonderbestimmungen für die Beförderung von Gütern mit Ordrefrachtbrief durch die Eisenbahnen nebst Anlage zugestimmt.

Diese Verordnung tritt am Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Das Abkommen nebst Anlage wird nachstehend veröffentlicht.

Danzig, den 30. Oktober 1934.

Der Senat der Freien Stadt Danzig

Greiser Dr. Wiercinski-Keiser

Accord

concernant l'adoption de dispositions particulières pour le transport des marchandises expédiées par Chemins de fer avec lettre de voiture à ordre.

Les soussignés, au nom de leurs Gouvernements respectifs,

désirant faciliter le commerce international par l'adoption de la lettre de voiture à ordre pour le transport des marchandises par chemins de fer dans le trafic international;

ayant résolu de se prévaloir de la faculté prévue à l'art. 61 de la Convention de Berne concernant le transport des marchandises par chemins de fer, selon le texte signé à Rome le 23 novembre 1933,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Etats contractants déclarent adopter dans leurs rapports réciproques le règlement annexé au présent Accord concernant le transport des marchandises expédiées par chemins de fer avec lettre de voiture à ordre. Ledit règlement sera considéré comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour donner effet aux règles établies par le présent Accord.

Übersetzung.

Abkommen

betreffend die Einführung von Sonderbestimmungen für die Beförderung von Gütern mit Ordrefrachtbrief durch die Eisenbahnen.

Die Unterzeichneten,

von dem Wunsche geleitet, den internationalen Handel durch die Einführung des Ordrefrachtbriefs für die Beförderung von Gütern durch die Eisenbahnen im internationalen Verkehr zu erleichtern,

entschlossen, von der Ermächtigung Gebrauch zu machen, die in Artikel 61 des am 23. November 1933 in Rom unterzeichneten Wortlauts des Berner Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr vorgesehen ist,

sind im Namen ihrer Regierungen über Folgendes übereingekommen:

Artikel 1

Die vertragschließenden Staaten erklären, in ihren gegenseitigen Beziehungen die diesem Abkommen beigefügte Ordnung für die Beförderung von Gütern mit Ordrefrachtbrief durch die Eisenbahnen einzuführen. Die genannte Ordnung wird als wesentlicher Bestandteil dieses Abkommens betrachtet.

Die vertragschließenden Staaten verpflichten sich, die nötigen Maßnahmen zu ergreifen, um die Bestimmungen dieses Abkommens in Wirksamkeit zu setzen.

Article 2

Les Etats contractants s'engagent à observer pour la solution de certains conflits de lois qui pourraient naître de l'application du présent Accord, la disposition suivante:

Les rapports entre celui qui a nommé le domiciliataire et le domiciliataire lui-même et les responsabilités dérivant des actes du domiciliataire relatifs à la lettre de voiture à ordre sont réglés par la loi du lieu où le domiciliataire a son domicile.

Article 3

Le présent Accord portera la date de ce jour et restera ouvert à la signature de tout Etat jusqu'au 31 mars 1934.

A partir du 1er avril 1934, tout Etat non signataire pourra adhérer au présent Accord. Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Gouvernement italien. Le Gouvernement italien notifiera ce dépôt immédiatement à tous les Etats signataires ou adhérents.

Article 4

Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront transmis au Gouvernement italien, qui en notifiera le dépôt à tous les Etats signataires ou adhérents.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur dès que trois Etats limitrophes au moins l'auront ratifié ou y auront adhéré. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Gouvernement italien de la troisième ratification ou adhésion.

En ce qui concerne les Etats qui ratifieront le présent Accord ou y adhéreront ultérieurement, cet Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de l'adhésion.

L'entrée en vigueur du présent Accord ne pourra en tout cas avoir lieu avant l'entrée en vigueur de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.), signée à Rome le 23 novembre 1933.

Le Gouvernement italien notifiera à chaque Etat contractant la première entrée en vigueur de l'Accord et, ultérieurement, l'entrée en vigueur pour chaque Etat qui l'aura ratifié ou y aura adhéré.

Article 6

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Etat contractant. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Gouvernement italien, qui en donnera communication à tous les Etats contractants.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Gouvernement italien et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'Etat qui l'aura notifiée.

Artikel 2

Die vertragschließenden Staaten verpflichten sich, zur Lösung der Fragen, die angesichts der Verschiedenheit der Landesgesetze sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben können, folgende Bestimmung anzuwenden:

Für die Rechtsbeziehungen zwischen dem, der den Meldeadressaten bestimmt hat, und dem Meldeadressaten selbst, sowie für die Haftung aus den Handlungen des Meldeadressaten in Ansehung des Ordrefrachtbriefs ist das Gesetz des Ortes maßgebend, wo der Meldeadressat seinen Sitz (Wohnsitz) hat.

Artikel 3

Dieses Abkommen bleibt zur Unterzeichnung durch jeden Staat bis zum 31. März 1934 offen.

Vom 1. April 1934 an kann jeder Staat, der dieses Abkommen nicht unterzeichnet hat, ihm beitreten. Dieser Beitritt erfolgt durch eine Mitteilung an die italienische Regierung. Die italienische Regierung wird die Hinterlegung dieser Mitteilung unverzüglich sämtlichen Staaten, die das Abkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, bekanntgeben.

Artikel 4

Dieses Abkommen wird ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden der italienischen Regierung übermittelt werden, die von ihrer Hinterlegung sämtlichen Staaten, die das Abkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, Nachricht geben wird.

Artikel 5

Dieses Abkommen wird in Kraft treten, sobald wenigstens drei benachbarte Staaten es ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind. Der Tag seines Inkrafttretens ist der 90. Tag nach Empfang der dritten Ratifikation oder Beitrittserklärung durch die italienische Regierung.

Für jene Staaten, die dieses Abkommen später ratifizieren oder ihm später beitreten werden, tritt es 90 Tage nach Empfang der Ratifikation oder der Beitrittserklärung in Kraft.

Auf keinen Fall kann dieses Abkommen früher als das am 23. November 1933 in Rom unterzeichnete Internationale Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr (I. Ü. G.) in Kraft treten.

Die italienische Regierung wird das erste Inkrafttreten des Abkommens und später das Inkrafttreten für jeden Staat, der es ratifizieren oder ihm beitreten wird, jedem vertragschließenden Staat bekanntgeben.

Artikel 6

Dieses Abkommen kann von jedem vertragschließenden Staat gekündigt werden. Die Kündigung erfolgt durch schriftliche Mitteilung an die italienische Regierung, die davon sämtliche vertragschließende Staaten verständigen wird.

Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Tage wirksam, an dem sie die italienische Regierung erhalten hat, und zwar nur soweit, als sie jenen Staat betrifft, der die Kündigung ausgesprochen hat.

Article 7

Le présent Accord sera révisé à l'occasion de la révision de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer (C. I. M.). Toutefois, une révision pourra avoir lieu en tout temps sur demande d'un tiers des Etats contractants.

Article 8

Le présent Accord est rédigé en langue française, en simple expédition, qui sera déposée dans les Archives du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume d'Italie. Copie conforme en sera transmise à tous les Etats contractants.

Fait à Rome, le 31 mars 1934.

Pour l'Italie:
Mussolini
Pour la Bulgarie:
Général Volkoff
Pour la Hongrie:
Fred. Villani
Pour la Jugoslavie:
Doutchitch
Pour la Pologne:
Alfred Visocki
Pour la Ville Libre de Dantzig:
Alfred Visocki
Pour le Territoire de la Saar:
L. D'Ehrnrooth
Pour l'Autriche:
Dr. A. Rintelen
Pour l'Estonie:
A. Schmidt
Pour la Lettonie:
J. Riekstins
Pour la Tchechoslovaquie:
Chvalkovsky.

Annexe.

Règlement
concernant le transport des marchandises expédiées par Chemins de fer avec lettre de voiture à ordre.

Prescriptions préliminaires.

1. Les dispositions de la C. I. M. sont applicables au transport des marchandises expédiées avec lettres de voiture à ordre en tant qu'elles ne sont pas modifiées ou complétées par les dispositions suivantes.

2. Dans tous les articles de la C. I. M. et des prescriptions suivantes, où les mots «lettre de voiture» et «duplicata de la lettre de voiture» sont employés, il faut entendre, aux lieu et place de ces mots, les suivants: «lettre de voiture à ordre» et «duplicata de la lettre de voiture à ordre».

Les modèles de la lettre de voiture à ordre et du duplicata seront établis par les Chemins de fer des Etats intéressés, en s'inspirant des modèles prévus à l'annexe II de la C. I. M.

3. L'on entendra sous la dénomination de «destinataire» figurant dans la C. I. M., le «porteur du duplicata de la lettre de voiture à ordre», en tant que ce mot «destinataire» n'est pas modifié par les dispositions qui suivent.

Artikel 7

Dieses Abkommen wird gelegentlich der Revision des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr (I. Ü. G.) revidiert werden. Doch kann auf Verlangen eines Drittels der vertragschließenden Staaten eine Revision jederzeit erfolgen.

Artikel 8

Dieses Abkommen ist in französischer Sprache in einer einzigen Ausfertigung verfaßt, die in den Archiven des Ministeriums des Äußeren des Königreichs Italien hinterlegt wird. Eine gleichlautende Abschrift wird sämtlichen vertragschließenden Staaten übermittelt werden.

Geschehen zu Rom, am 31. März 1934.

Für Italien:
Mussolini
Für Bulgarien:
General Volkoff
Für Ungarn:
Fred. Villani
Für Jugoslawien:
Doutchitch
Für Polen:
Alfred Visocki
Für die Freie Stadt Danzig:
Alfred Visocki
Für das Saargebiet:
L. D'Ehrnrooth
Für Österreich:
Dr. A. Rintelen
Für Estland:
A. Schmidt
Für Lettland:
J. Riekstins
Für die Tschechoslowakei:
Chvalkovsky.

Anlage.

Ordnung
für die Beförderung von Gütern mit Ordrefrachtbrief durch die Eisenbahnen.

Einleitende Vorschriften

1. Für die Beförderung von Gütern mit Ordrefrachtbriefen gelten die Bestimmungen des I. Ü. G., insofern sie nicht durch die folgenden Bestimmungen abgeändert oder ergänzt werden.

2. In allen Artikeln des I. Ü. G. und der nachstehenden Vorschriften, in denen die Ausdrücke „Frachtbrief" und „Frachtbriefdoppel" gebraucht werden, sind darunter der „Ordrefrachtbrief" und das „Doppel des Ordrefrachtbriefs" zu verstehen.

Die Muster des Ordrefrachtbriefs und des Frachtbriefdoppels werden durch die Eisenbahnen der beteiligten Staaten festgesetzt und zwar unter Anlehnung an die in der Anlage II zum I. Ü. G. vorgesehenen Muster.

3. Unter dem im I. Ü. G. vorkommenden Ausdruck „Empfänger" ist der „Inhaber des Doppels des Ordrefrachtbriefs" zu verstehen, soweit nicht schon die nachstehenden Bestimmungen die Bezeichnung „Empfänger" durch eine andere ersetzen.

Modifications de la C. I. M.

A l'article 1

La disposition suivante est ajoutée sous forme de § 3:

«§3. — Ne sont admis au transport avec «lettre de voiture à ordre que les envois dont «les gares de départ et d'arrivée, ainsi que les «lignes qui relient ces gares, sont situées sur «le territoire d'Etats qui ont admis le trans-«port des marchandises avec lettre de voiture «à ordre».

A l'article 4

La disposition suivante est ajoutée sous forme de § 3:

«§ 3. — Sont admises au transport avec lettre «de voiture à ordre les marchandises expressé-«ment désignées par le Chemin de fer, ex-«pédiées par wagons complets, en provenance «et à destination des gares désignées par eux.

«La liste des marchandises et gares doit être «dûment publiée par les Chemins de fer».

A l'article 6

Les dispositions suivantes sont applicables aux lieu et place du § 1:

«§ 1. — L'expéditeur doit présenter pour «toute expédition internationale soumise au pré-«sent règlement une lettre de voiture à ordre et «un duplicata endossable conformes aux modè-«les prévus dans les tarifs.

«Les formulaires sont imprimés sur papier à «écrire jaune foncé de qualité spéciale; ils «portent pour la grande vitesse une bande rouge «d'un centimètre au moins de largeur, l'une au «bord supérieur, l'autre au bord inférieur, au «recto et au verso.

«Ces formulaires sont fournis exclusivement «par les Chemins de fer au prix fixé et dûment «publié par eux».

La première phrase du § 4 est remplacée par la suivante:

«§ 4. — Le choix du formulaire de lettre de «voiture avec ou sans bandes rouges indique si «la marchandise est à transporter en petite ou «en grande vitesse».

Le § 5 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 5. — Les lettres de voiture et les duplicata «surchargés, grattés ou raturés ne sont pas «admis».

Au § 6, le premier alinéa doit être remplacé par le suivant:

«Les mentions portées sur la lettre de voiture «et sur le duplicata doivent être écrites ou «imprimées en caractères indélébiles».

Au § 6, la disposition figurant sous lettre d) est remplacée par la suivante:

«d) Le nom et le domicile d'une personne «(domiciliataire) domiciliée dans la localité des-«servie par la gare de destination».

La deuxième phrase de la lettre g) du § 6 est remplacée par la disposition suivante:

«La signature de l'expéditeur ne peut être ni «imprimée ni remplacée par un timbre».

Les dispositions figurant sous lettres h) et m) du § 6 ne sont pas applicables.

Änderungen des J. Ü. G.

Zu Artikel 1

Als § 3 wird folgende Bestimmung hinzugefügt:

„§ 3. Zur Beförderung mit Ordrefrachtbrief werden nur Sendungen befördert, bei welchen der Versand- und der Bestimmungsbahnhof sowie die Strecken zwischen diesen Bahnhöfen im Gebiet von Staaten liegen, die die Beförderung von Gütern mit Ordrefrachtbrief zugelassen haben."

Zu Artikel 4

Als § 3 wird folgende Bestimmung hinzugefügt:

„§ 3. Mit Ordrefrachtbrief werden nur Güter befördert, die von den Eisenbahnen ausdrücklich bezeichnet sind und in Wagenladungen von und nach Versand- und Bestimmungsbahnhöfen aufgegeben werden, die von der Eisenbahn für diesen Verkehr geöffnet sind.

Das Verzeichnis der Güter und der Bahnhöfe ist von den Eisenbahnen gehörig bekannt zu machen."

Zu Artikel 6

Statt des § 1 gelten folgende Bestimmungen:

„§ 1. Der Absender muß jeder unter diese Ordnung fallenden internationalen Sendung einen Ordrefrachtbrief und ein durch Indossament übertragbares Frachtbriefdoppel nach den in den Tarifen vorgesehenen Mustern beigeben.

Die Frachtbriefe und Doppel werden auf dunkelgelbem Schreibpapier von besonderer Beschaffenheit gedruckt; die Frachtbriefe und Doppel für Eilgut tragen auf der Vorder- und Rückseite am oberen und unteren Rand je einen mindestens einen Zentimeter breiten roten Streifen.

Die Frachtbriefe und Doppel werden ausschließlich von den Eisenbahnen zu dem von ihnen festgesetzten und gehörig bekannt gemachten Preise ausgegeben."

Der erste Satz des § 4 wird durch folgenden Satz ersetzt:

„§ 4. Die Wahl des Frachtbriefs mit oder ohne rote Streifen zeigt an, ob das Gut als Fracht- oder als Eilgut befördert werden soll."

Der § 5 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„§ 5. Frachtbriefe und Doppel mit überschriebenen, radierten oder durchstrichenen Eintragungen werden nicht zugelassen."

In § 6 ist der erste Absatz wie folgt zu ersetzen:

„Die Angaben im Frachtbrief und im Doppel müssen unauslöschbar geschrieben oder gedruckt sein."

Im § 6 wird die Bestimmung unter d) durch folgende Bestimmung ersetzt:

„d) Name und Anschrift einer Person (Meldeadressat), die im Bereich des Bestimmungsbahnhofs ihren Wohnsitz hat."

Der zweite Satz des § 6 — g) wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Die Unterschrift des Absenders darf weder gedruckt noch gestempelt sein."

Die Bestimmungen des § 6 — h) und m) finden keine Anwendung.

A l'article 7

Au § 1, un deuxième alinéa ainsi conçu est ajouté:

«L'expéditeur supporte seul toutes les conséquences qui pourraient résulter du fait que la «lettre de voiture à ordre ne remplit pas les «conditions prévues au § 3 de l'art. 4. Ces «irrégularités ne portent pas atteinte aux droits «du porteur du duplicata sur la marchandise».

Dans la première phrase du deuxième alinéa du § 2, le mot «destinataire» est remplacé par le mot «domiciliataire».

Les dispositions suivantes sont applicables aux lieu et place du § 3:

«§ 3. — Sur demande de l'expéditeur formulée «dans la lettre de voiture, le Chemin de fer est «tenu de constater le poids de l'envoi et de «l'attester sur la lettre de voiture et le dupli«cata.

«Les lois et règlements de chaque Etat déter«minent les conditions dans lesquelles le chemin «de fer a le droit ou est tenu de constater ou «de contrôler le nombre des colis, ainsi que la «tare réelle des wagons.

«Le Chemin de fer a le droit d'établir si et «sous quelles conditions il se charge de con«stater la concordance du contenu de l'embal«lage d'un envoi avec les indications de la «lettre de voiture et de certifier le résultat «de cette constatation sur la lettre de voiture «même et sur le duplicata».

La deuxième phrase du premier alinéa du § 8 est remplacée par la disposition suivante:

«S'il y a lieu, le porteur du duplicata de la «lettre de voiture est invité sans retard, par «l'intermédiaire du domiciliataire, à faire con«naître comment il entend disposer de l'excé«dent de charge».

Au troisième alinéa du § 8, les mots «l'expéditeur» sont remplacés par les mots «le porteur du duplicata».

A l'article 8

Les dispositions suivantes sont applicables aux lieu et place du § 5:

«§ 5. — Le Chemin de fer est tenu de certi«fier la réception de la marchandise et la date «de l'acceptation au transport moyennant l'ap«position d'un timbre et la signature d'un «employé autorisé sur le duplicata de la lettre «de voiture qui doit être présenté par l'expé«diteur en même temps que la lettre de voiture.

«Le duplicata de la lettre de voiture est «transmissible par voie d'endossement. Toute «personne au bénéfice de laquelle le duplicata «a été endossé peut l'endosser à nouveau.

«L'endossement doit être pur et simple. «Toute condition à laquelle il est subordonné «est réputée nulle et non avenue. Un endosse«ment partiel est nul. L'endossement au por«teur vaut comme endossement en blanc.

«Pour être valable l'endossement doit être «inscrit sur le duplicata de la lettre de voiture «à la place désignée à cet effet. Il doit être «signé par l'endosseur.

«L'endossement ne doit pas nécessairement «désigner le bénéficiaire; il peut consister

Zu Artikel 7

Im § 1 wird als zweiter Absatz folgendes hinzugefügt:

„Der Absender trägt allein alle Folgen, die daraus entstehen könnten, daß der Ordrefrachtbrief den Vorschriften des Art. 4 § 3 nicht entspricht. Durch solche Verstöße werden die Rechte des Inhabers des Frachtbriefdoppels an dem Gut nicht beeinträchtigt."

Im ersten Satz des § 2, zweiter Absatz, wird das Wort „Empfänger" durch das Wort „Meldeadressat" ersetzt.

Statt des § 3 gelten folgende Bestimmungen:

„§ 3. Auf Verlangen des Absenders im Frachtbrief ist die Eisenbahn verpflichtet, das Gewicht der Sendung festzustellen und es im Frachtbrief und im Frachtbriefdoppel zu bestätigen.

Die Gesetze und Vorschriften eines jeden Staates sind maßgebend für die Bedingungen, unter denen die Eisenbahn das Recht oder die Pflicht hat, die Stückzahl der Sendung zu ermitteln oder nachzuprüfen, sowie das wirkliche Eigengewicht der Wagen festzustellen.

Die Eisenbahn kann bestimmen, ob und unter welchen Bedingungen sie es übernimmt, die Übereinstimmung des Inhaltes und der Verpackung einer Sendung mit den Angaben im Frachtbrief zu überprüfen und das Ergebnis der Prüfung im Frachtbrief und im Doppel zu bestätigen."

Der zweite Satz des § 8, erster Absatz, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Der Inhaber des Frachtbriefdoppels ist gegebenenfalls unverzüglich durch Vermittlung des Meldeadressaten zur Verfügung über die Überlast aufzufordern."

Im § 8, dritter Absatz, ist das Wort „Absender" durch die Worte „Inhaber des Frachtbriefdoppels" zu ersetzen.

Zu Artikel 8

Statt des § 5 gelten folgende Bestimmungen:

„§ 5. Die Eisenbahn ist verpflichtet, den Empfang des Gutes und den Tag der Annahme zur Beförderung auf dem ihr vom Absender zugleich mit dem Frachtbrief vorzulegenden Doppel durch Aufdrucken des Tagesstempels und die Unterschrift eines hierzu ermächtigten Beamten zu bescheinigen.

Das Frachtbriefdoppel kann durch Indossament übertragen werden. Jeder, an den das Frachtbriefdoppel indossiert worden ist, kann es durch Indossament weiter übertragen.

Das Indossament muß unbedingt sein. Bedingungen, von denen es abhängig gemacht wird, gelten als nicht geschrieben. Ein Teilindossament ist nichtig. Ein Indossament an den Inhaber gilt als Blanko-Indossament.

Um gültig zu sein, muß das Indossament auf dem Frachtbriefdoppel an der hierfür vorgesehenen Stelle geschrieben sein. Es muß vom Indossanten unterschrieben werden.

Das Indossament braucht den Indossator nicht zu bezeichnen; es kann selbst in der bloßen Unterschrift

«simplement dans la signature de l'endosseur «(endossement en blanc)».

Un § 6 ainsi conçu est ajouté:

«§ 6. — Le détenteur du duplicata d'une «lettre de voiture à ordre est considéré comme «porteur légitime s'il justifie de son droit par «une suite ininterrompue d'endossements, «même si le dernier endossement est en blanc. «Les endossements biffés sont à cet égard ré- «putés non écrits. Lorsqu'un endossement en «blanc est suivi d'un autre endossement, le «signataire de celui-ci est réputé avoir acquis «le duplicata par l'endossement en blanc.

«Si une personne a été dépossédée du dupli- «cata d'une lettre de voiture à ordre par quelque «événement que ce soit, le porteur, justifiant «de son droit de la manière indiquée à l'alinéa «précédent, n'est tenu de se dessaisir du dupli- «cata de la lettre de voiture que s'il l'a acquis «de mauvaise foi ou si, en l'acquérant, il a «commis une faute lourde».

Un § 7 ainsi conçu est ajouté:

«§ 7. — Le Chemin de fer est responsable de «la concordance, au moment de la conclusion «du contrat de transport, entre les indications «et déclarations inscrites dans la lettre de voi- «ture et celles qui sont inscrites dans le dupli- «cata correspondant».

Un § 8 ainsi conçu est ajouté:

«§ 8. — Sur demande de l'expéditeur, le Che- «min de fer est tenu de lui délivrer une quit- «tance des montants que l'expéditeur a payés».

Un § 9 ainsi conçu est ajouté:

«§ 9. — La transmission des droits sur la «marchandise acceptée au transport par le Che- «min de fer ne peut s'opérer que par trans- «mission du duplicata de la lettre de voiture à «ordre».

A l'article 9

Le § 4 est complété par l'alinéa suivant:

«Les Chemins de fer peuvent établir des taxes «supplémentaires pour les envois effectués avec «lettre de voiture à ordre».

A l'article 10

La disposition suivante est applicable, aux lieu et place du dernier alinéa de la lettre g):

«Le porteur du duplicata de la lettre de voi- «ture est avisé par l'intermédiaire du domi- «ciliataire que le transport a lieu par une voie «autre que celle qui a été prescrite par l'ex- «péditeur».

A l'article 11

La disposition suivante est applicable, aux lieu et place de la première phrase du § 6:

«§ 6. — Le délai de livraison est observé si, «avant son expiration, l'arrivée de la marchan- «dise est notifiée au domiciliataire».

Le deuxième alinéa du § 6 n'est pas applicable.

A l'article 15

A la fin du troisième alinéa du § 1, les mots «l'expéditeur» sont remplacés par les mots «le «domiciliataire».

des Indossanten bestehen (Blanko-Indossament)."

Ein § 6 folgenden Wortlautes wird hinzugefügt:

„§ 6. Wer das Doppel eines Ordrefrachtbriefs in Händen hat, gilt als rechtmäßiger Inhaber, sofern er sein Recht durch eine ununterbrochene Reihe von Indossamenten nachweist, und zwar auch dann, wenn das letzte Indossament ein Blanko-Indossament ist. Ausgestrichene Indossamente gelten hierbei als nicht geschrieben. Folgt auf ein Blanko-Indossament ein weiteres Indossament, so wird angenommen, daß der Aussteller dieses Indossaments das Doppel durch das Blanko-Indossament erworben hat.

Ist das Doppel einem früheren Inhaber irgendwie abhanden gekommen, so ist der neue Inhaber, der sein Recht nach den Vorschriften vorstehenden Absatzes nachweist, zur Herausgabe des Doppels nur dann verpflichtet, wenn er es in bösem Glauben erworben hat oder wenn ihm beim Erwerb grobe Fahrlässigkeit zur Last fällt."

Ein § 7 folgenden Wortlautes wird hinzugefügt:

„§ 7. Die Eisenbahn haftet dafür, daß die Angaben und Erklärungen im Frachtbrief und im zugehörigen Doppel im Zeitpunkt des Abschlusses des Frachtvertrags übereinstimmen."

Ein § 8 folgenden Wortlautes wird hinzugefügt:

„§ 8. Die Eisenbahn hat dem Absender auf sein Verlangen eine Quittung über die von ihm bezahlten Beträge auszuhändigen."

Ein § 9 folgenden Wortlautes wird hinzugefügt:

„§ 9. Die Übertragung von Rechten an einem von der Eisenbahn zur Beförderung angenommenen Gut kann nur durch Übergabe des Doppels des Ordrefrachtbriefs bewirkt werden."

Zu Artikel 9

Der § 4 ist durch folgenden Absatz zu ergänzen:

„Die Eisenbahnen können für Sendungen, die mit Ordrefrachtbriefen abgefertigt werden, Zuschlagsgebühren festsetzen."

Zu Artikel 10

Der letzte Absatz des Buchstabens g) wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Der Inhaber des Frachtbriefdoppels ist durch Vermittlung des Meldeadressaten zu benachrichtigen, wenn die Beförderung auf einem anderen als dem vom Absender vorgeschriebenen Weg erfolgt."

Zu Artikel 11

Statt des § 6, erster Satz, gilt folgende Bestimmung:

„§ 6. Die Lieferfrist ist gewahrt, wenn vor ihrem Ablauf der Meldeadressat von der Ankunft des Gutes benachrichtigt ist."

Der zweite Absatz des § 6 hat keine Geltung.

Zu Artikel 15

Am Schlusse des dritten Absatzes des § 1 wird das Wort „Absender" durch das Wort „Meldeadressat" ersetzt.

A l'article 16

Les dispositions suivantes sont applicables, aux lieu et place du § 1:

«§ 1. — Le Chemin de fer doit aviser le «domiciliataire de l'arrivée de la marchandise «à la gare de destination.

«Le Chemin de fer est tenu de livrer au «porteur légitime du duplicata tel qu'il est «désigné au 1er alinéa du § 6 de l'art. 8, à la «gare de destination indiquée par l'expéditeur, «la lettre de voiture et la marchandise contre «remise du duplicata et paiement du montant «des créances résultant de la lettre de voiture.

«Le porteur du duplicata de la lettre de voi-«ture doit compléter le dernier endossement en «mentionnant son adresse; en cas d'endosse-«ment en blanc, il doit remplir cet endosse-«ment de son nom et de son adresse.

«Le Chemin de fer est tenu de vérifier la «régularité de la suite des endossements. A tel «effet, les endossements doivent être effectués «d'une manière lisible. Le Chemin de fer n'est «pas tenu de vérifier la régularité de la signa-«ture des endosseurs.

«L'acceptation de la marchandise et de la «lettre de voiture oblige celui à qui la marchan-«dise a été délivrée à payer au Chemin der fer «le montant des créances résultant de la lettre «de voiture.

«Dans le cas prévu à l'alinéa 2 du § 1 de «l'art. 7, la livraison ne peut être demandée «par le porteur du duplicata qu'à une gare «autorisée à effectuer, conformément au § 3 de «l'art. 4, des transports avec lettre de voiture «à ordre: A cet effet le Chemin de fer, aussi-«tôt qu'il a constaté l'irrégularité, doit en aviser «le porteur du duplicata par l'intermédiaire du «domiciliataire. Le même avis doit être fait à «l'expéditeur à titre d'information».

Un § 4 ainsi conçu est ajouté:

«§ 4. — En cas de perte du duplicata de la «lettre de voiture attestée par écrit par le domi-«ciliataire, le Chemin de fer délivre la marchan-«dise et remet la lettre de voiture au domicilia-«taire contre paiement du montant des créances «résultant de la lettre de voiture et contre «cautionnement de la valeur usuelle de la «marchandise au lieu de destination, augmentée «de 25 %.

«Si le porteur du duplicata se présente ulté-«rieurement, le cautionnement lui est versé «avec l'assentiment du domiciliataire.

«A défaut de cet assentiment, le Chemin de «fer ne se dessaisit du cautionnement que sur «décision judiciaire».

A l'article 19

La disposition suivante est applicable, aux lieu et place de cet article:

«Les envois ne peuvent être grevés ni de rem-«boursements, ni de débours».

A l'article 21

Les dispositions suivantes sont applicables, aux lieu et place de cet article:

«§ 1. — Le porteur du duplicata de la lettre «de voiture a seul le droit de modifier le con-

Zu Artikel 16

§ 1 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„§ 1. Die Eisenbahn hat den Meldeadressaten von der Ankunft des Gutes auf dem Bestimmungsbahnhof zu benachrichtigen.

Die Eisenbahn ist verpflichtet, auf dem vom Absender bezeichneten Bestimmungsbahnhof dem in Art. 8 § 6 erster Absatz, bezeichneten rechtmäßigen Inhaber des Frachtbriefdoppels den Frachtbrief und das Gut gegen Rückgabe des Frachtbriefdoppels und gegen Bezahlung der sich aus dem Frachtbrief ergebenden Beträge auszuhändigen.

Der Inhaber des Frachtbriefdoppels hat das letzte Indossament durch Angabe seiner Anschrift zu ergänzen; ein Blanko-Indossament hat er mit seinem Namen und seiner Anschrift auszufüllen.

Die Eisenbahn ist verpflichtet, die Ordnungsmäßigkeit der Reihe der Indossamente zu prüfen. Zu diesem Zwecke müssen die Indossamente leserlich geschrieben sein. Die Eisenbahn ist nicht verpflichtet, die Echtheit der Unterschriften der Indossanten zu prüfen.

Durch die Annahme des Gutes und des Frachtbriefs wird derjenige, der das Gut in Empfang genommen hat, verpflichtet, der Eisenbahn die sich aus dem Frachtbrief ergebenden Beträge zu bezahlen.

In dem im Artikel 7 § 1 zweiter Absatz, erwähnten Falle kann die Ablieferung vom Inhaber des Doppels nur auf einem Bahnhof verlangt werden, der nach Art. 4 § 3 zur Durchführung von Beförderungen mit Orderfrachtbrief befugt ist. Zu diesem Zwecke hat die Eisenbahn, sobald sie einen Verstoß gegen die Vorschrift des Art. 4 § 3 festgestellt hat, den Inhaber des Frachtbriefdoppels durch Vermittlung des Meldeadressaten hiervon zu verständigen. Die gleiche Mitteilung hat nachrichtlich an den Absender zu erfolgen."

Ein § 4 folgenden Wortlautes wird hinzugefügt:

„§ 4. Geht das Frachtbriefdoppel verloren und wird dies vom Meldeadressaten schriftlich bestätigt, so händigt die Eisenbahn das Gut und den Frachtbrief dem Meldeadressaten gegen Bezahlung der sich aus dem Frachtbrief ergebenden Beträge sowie gegen Hinterlegung eines Betrages aus, der dem gemeinen Wert des Gutes am Orte der Ablieferung, erhöht um 25 vom Hundert, entspricht.

Wenn der Inhaber des Frachtbriefdoppels sich später meldet, wird ihm der hinterlegte Betrag mit Zustimmung des Meldeadressaten ausgezahlt.

Mangels einer solchen Zustimmung folgt die Eisenbahn den hinterlegten Betrag nur auf Grund einer gerichtlichen Entscheidung aus."

Zu Artikel 19

Statt dieses Artikels gilt folgende Bestimmung:

„Die Sendungen dürfen weder mit Nachnahmen noch mit Barvorschüssen belastet werden."

Zu Artikel 21

Statt dieses Artikels gelten folgende Bestimmungen:

„§ 1. Der Inhaber des Frachtbriefdoppels allein hat das Recht, den Frachtvertrag abzuändern, in-

«trat de transport soit en retirant la marchandise à la gare expéditrice, soit en l'arrêtant «en cours de route, soit en la faisant livrer en «tout autre point situé en deçà ou au delà de «la gare de destination, soit en ordonnant son «retour à la gare expéditrice, soit enfin en «indiquant, au lieu du domiciliataire que l'expéditeur a mentionné dans la lettre de voiture, «un autre domiciliataire.

«D'autres modifications que celles qui sont «énumérées ci-dessus ne sont admises en aucun «cas.

«Les modifications au contrat de transport ne «doivent jamais avoir pour effet de diviser «l'envoi.

«Si le porteur du duplicata veut donner un «ordre modifiant la gare de destination, il ne «peut indiquer qu'une autre gare qui figure «dans la liste prévue au § 3 de l'art. 4.

«Dans ce cas, il doit désigner un nouveau «domiciliataire si le domiciliataire primitif n'est «pas établi dans la localité desservie par la «nouvelle gare de destination.

«§ 2. — Les modifications au contrat mentionnées ci-dessus doivent être données au «moyen d'une déclaration écrite, signée par le «porteur du duplicata et conforme au formulaire constituant l'Annexe IV à la présente «Convention.

«Cette déclaration doit être répétée sur le «duplicata de la lettre de voiture qui sera présenté en même temps au Chemin de fer et «rendu par ce dernier au porteur du duplicata «après apposition du timbre et de la signature «de l'agent autorisé par le Chemin de fer.

«Le Chemin de fer qui se sera conformé aux «ordres du porteur du duplicata de la lettre «de voiture sans exiger la présentation du «duplicata portant la déclaration écrite dont «il est question à l'alinéa précédent, sera «responsable du préjudice causé par ce fait à «tout porteur ultérieur du duplicata.

«L'apposition du timbre et de la signature de «l'agent de Chemin de fer ne peut être exigée «avant que le Chemin de fer soit sûr que la «modification du contrat de transport puisse «être exécutée. Les dépenses occasionnées par «les informations nécessaires grèvent l'envoi.

«Toute modification ordonnée par le porteur «du duplicata sans les formalités susindiquées, «est nulle.

«§ 3. — Le Chemin de fer n'est tenu de «donner suite aux modifications du porteur du «duplicata que si celles-ci sont données par «l'intermédiaire de la gare expéditrice ou de «la gare destinataire».

A l'article 22

L'avant-dernier alinéa du § 1 est remplacé par la disposition suivante:

«Dans les cas visés ci-dessus, le domiciliataire est avisé le plus tôt possible des «empêchements qui s'opposent à l'exécution des «ordres».

Dans tous les cas où, dans le texte de cet article, figure le mot «expéditeur», il faut lire «le porteur du duplicata de la lettre de voiture».

dem er verfügt, daß das Gut auf dem Versandbahnhof wieder zurückgegeben oder daß es unterwegs aufgehalten oder daß es an einem vor dem Bestimmungsbahnhof oder darüber hinausgelegenen Ort abgeliefert oder daß es an den Versandbahnhof zurückgesandt werden soll oder schließlich, daß an Stelle des vom Absender im Frachtbrief bezeichneten Meldeadressaten ein anderer Meldeadressat treten soll.

Andere als die oben erwähnten nachträglichen Verfügungen sind unzulässig.

Nachträgliche Verfügungen dürfen niemals eine Teilung der Sendung bedingen.

Wenn der Inhaber des Frachtbriefdoppels eine Verfügung treffen will, durch welche der Bestimmungsbahnhof geändert wird, so darf er nur einen solchen Bestimmungsbahnhof angeben, der in der in Artikel 4 § 3 genannten Liste enthalten ist.

In diesem Falle muß er auch einen neuen Meldeadressaten bezeichnen, wenn der ursprüngliche Meldeadressat seinen Sitz (Wohnsitz) nicht im Bereiche des neuen Bestimmungsbahnhofes hat.

§ 2. Die erwähnten Verfügungen muß der Inhaber des Frachtbriefdoppels durch eine schriftliche, von ihm unterschriebene Erklärung nach dem Muster der Anlage IV dieses Übereinkommens treffen.

Die Erklärung ist auch auf dem Frachtbriefdoppel einzutragen, das der Eisenbahn zugleich mit der Erklärung vorzulegen und von ihr, mit Stempelaufdruck und mit der Unterschrift des hierzu ermächtigten Beamten versehen, dem Inhaber des Frachtbriefdoppels zurückzugeben ist.

Hat die Eisenbahn die Verfügungen des Inhabers des Frachtbriefdoppels befolgt, ohne die Vorzeigung des mit der im vorstehenden Absatz erwähnten schriftlichen Eintragung versehenen Doppels zu verlangen, so haftet sie für den daraus entstehenden Schaden jedem nachfolgenden Inhaber des Doppels.

Die Anbringung des Stempelaufdrucks und der Unterschrift des Bahnbeamten kann jedoch nicht verlangt werden, bevor sich die Eisenbahn überzeugt hat, daß die Verfügung ausgeführt werden kann. Die Kosten der erforderlichen Erkundigung belasten die Sendung.

Jede Verfügung des Inhabers des Frachtbriefdoppels, die in anderer, als der oben vorgeschriebenen Form gegeben wird, ist nichtig.

§ 3. Die Eisenbahn ist nur verpflichtet, Verfügungen des Inhabers des Frachtbriefdoppels Folge zu geben, wenn sie ihr durch Vermittlung des Versand- oder des Bestimmungsbahnhofs zugegangen sind."

Zu Artikel 22

Der vorletzte Absatz des § 1 ist durch folgende Bestimmung zu ersetzen:

„In diesen Fällen ist der Meldeadressat so bald als möglich von den Hindernissen zu verständigen, die der Ausführung der Verfügung entgegenstehen."

In allen Fällen, in denen im Wortlaut dieses Artikels das Wort „Absender" gebraucht wird, ist darunter der „Inhaber des Frachtbriefdoppels" zu verstehen.

A l'article 23

Dans le § 1 il faut lire, au lieu de «l'expéditeur»: «le porteur du duplicata de la lettre de voiture».

Les §§ 2 à 9 sont remplacés par les dispositions suivantes:

«§ 2. — S'il n'y a pas d'autres voies de transport, le Chemin de fer doit en aviser le domiciliataire pour lui demander les instructions du porteur du duplicata.

«Toutefois, cette demande n'est pas obligatoire pour le Chemin de fer dans le cas d'empêchement temporaire résultant des circonstances prévues au § 5 de l'art. 5.

«§ 3. — Le porteur du duplicata, avisé d'un empêchement au transport, peut donner par écrit des instructions sur la marchandise, pourvu que le Chemin de fer soit à même de les exécuter.

«Les dispositions du § 2 de l'art. 21, deuxième, troisième et quatrième alinéas s'appliquent ici par analogie.

«§ 4. — Il n'est pas donné suite:

«a) aux instructions du porteur qui ne seraient pas adressées par l'intermédiaire soit de la gare expéditrice, soit de la gare destinataire;

«b) aux demandes de renvoi d'une marchandise dont la valeur ne couvre pas, selon toute prévision, les frais de réexpédition, à moins que le montant de ces frais ne soit payé ou garanti immédiatement.

«§ 5. — Si le porteur du duplicata ne donne pas, dans un délai raisonnable, des instructions exécutables ou ne peut être avisé de l'empêchement au transport à cause d'une erreur dans l'adresse du domiciliataire, il sera procédé conformément aux dispositions relatives aux empêchements à la livraison visées au § 1 de l'art. 24.

«§ 6. — Si l'empêchement au transport vient à cesser avant l'arrivée des instructions du porteur du duplicata, la marchandise est dirigée sur sa destination sans attendre des instructions et le domiciliataire en est prévenu dans le plus bref délai possible».

Zu Artikel 23

In § 1 ist statt des „Absenders" der „Inhaber des Frachtbriefdoppels" zu setzen.

Die §§ 2 bis 9 werden durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„§ 2. Wenn kein anderer Beförderungsweg vorhanden ist, hat die Eisenbahn den Meldeadressaten zu verständigen und durch ihn um eine Anweisung des Inhabers des Frachtbriefdoppels zu ersuchen.

Bei nur vorübergehender Behinderung infolge der in Art. 5 § 5 bezeichneten Umstände ist indessen die Eisenbahn zur Einholung der Anweisung nicht verpflichtet.

§ 3. Der Inhaber des Frachtbriefdoppels, der von einem Beförderungshindernis benachrichtigt worden ist, kann durch eine schriftliche Erklärung Anweisung über das Gut erteilen, vorausgesetzt, daß die Eisenbahn im Stande ist, dieselbe auszuführen.

Die Bestimmungen des Artikels 21 § 2, zweiter, dritter und vierter Absatz, gelten hier sinngemäß.

§ 4. Es wird nicht Folge gegeben:

a) Anweisungen des Inhabers, die nicht durch Vermittlung des Versand- oder des Bestimmungsbahnhofs gegeben werden;

b) dem Verlangen auf Rücksendung eines Gutes, dessen Wert voraussichtlich die Kosten der Rücksendung nicht deckt, es sei denn, daß der Betrag dieser Kosten sofort entrichtet oder sichergestellt wird.

§ 5. Erteilt der Inhaber des Frachtbriefdoppels innerhalb angemessener Frist keine ausführbare Anweisung oder kann er infolge fehlerhafter Angabe der Anschrift des Meldeadressaten vom Beförderungshindernis nicht benachrichtigt werden, so ist nach den für Ablieferungshindernisse in Art. 24 § 1 vorgesehenen Bestimmungen zu verfahren.

§ 6. Wenn das Beförderungshindernis vor dem Eintreffen einer Anweisung des Inhabers des Frachtbriefdoppels wegfällt, so ist das Gut nach dem Bestimmungsbahnhof weiterzubefördern, ohne daß Anweisungen abgewartet werden; der Meldeadressat ist hiervon ohne Verzug zu benachrichtigen."

A l'article 24

Les dispositions suivantes sont applicables, aux lieu et place des §§ 1 à 3:

«Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, le Chemin de fer n'est tenu d'en prévenir ni l'expéditeur ni le domiciliataire; mais il est tenu de procéder d'après les lois et règlements que le Chemin de fer destinataire doit observer pour les marchandises en souffrance dans le cas où l'expéditeur d'un envoi en trafic intérieur, à qui le Chemin de fer a déjà demandé des instructions, n'a pas donné une instruction de nature à éliminer l'empêchement.

«Le domiciliataire et l'expéditeur doivent être prévenus des mesures à prendre à cet effet.

«En cas de vente de la marchandise effectuée par le Chemin de fer, celui-ci est tenu de notifier au domiciliataire et à l'expéditeur le résultat de la vente. Le reliquat disponible,

Zu Artikel 24

Statt der §§ 1 bis 3 gelten folgende Bestimmungen:

„Wenn der Ablieferung des Gutes Hindernisse entgegenstehen, so ist die Eisenbahn nicht verpflichtet, den Absender oder den Meldeadressaten hiervon zu verständigen; sie hat vielmehr nach den für die abliefernde Bahn geltenden Gesetzen und Vorschriften für jene unanbringlichen Güter zu verfahren, bei denen der um Anweisung ersuchte Absender einer im internen Verkehr beförderten Sendung keine das Ablieferungshindernis beseitigende Anweisung getroffen hat.

Von den hiernach zu treffenden Maßnahmen sind der Meldeadressat und der Absender zu verständigen.

Im Falle eines Verkaufs des Gutes durch die Eisenbahn hat sie den Meldeadressaten und den Absender von dem Ergebnis des Verkaufs zu verständigen. Der Verkaufserlös ist nach Abzug der

«défalcation faite des frais non encore payés «ainsi que des dépenses occasionnées par la «vente, doit être versé sans autre, contre remise «du duplicata de la lettre de voiture, au porteur «de ce duplicata s'il se présente; il ne peut être «versé à toute autre personne qu'à la suite d'une «décision judiciaire. Lorsque le produit de la «vente ne suffit pas à couvrir les frais, l'expé- «diteur est tenu de parfaire le découvert».

A l'article 40

Le § 3 est remplacé par les dispositions suivantes:

«§ 3. — Pour faire valoir la réclamation, «l'ayant droit doit produire soit le duplicata de «la lettre de voiture, soit la lettre de voiture «qui lui a été délivrée.

«Toutefois, la demande de l'expéditeur en res- «titution d'une somme payée par lui n'est pas «subordonnée à la production des documents «susmentionnés».

Au deuxième alinéa du § 4, les mots «du «bulletin de remboursement» sont remplacés par «de la quittance qu'il aura, le cas échéant, «délivrée en vertu du § 8 de l'art. 8».

A l'article 41

Le § 2 n'est pas applicable.

Le § 3 est remplacé par les prescriptions suivantes:

«§ 3. — Les actions contre le Chemin de fer «qui naissent du contrat de transport appartien- «nent:

«aussi longtemps que la marchandise n'a pas «été délivrée, au porteur du duplicata de la «lettre de voiture.

«après la livraison de la marchandise, à la «personne à laquelle la lettre de voiture a été «délivrée contre remise du duplicata de la «lettre de voiture.

«L'exercice de ces actions est subordonné à «la production des documents prévus par les «dispositions du § 3 de l'art. 40, relatives aux «réclamations administratives».

A l'article 42

Le § 2 n'est pas applicable.

A l'article 44

Au nº 5 du § 2, les mots «ou le rembourse- «ment prévu à l'art. 19» ne sont pas appli- «cables.

Au § 4, les mots «la quittance prévue au § 1 «de l'art. 16», sont remplacés par les mots «le «duplicata de la lettre de voiture».

A l'article 45

Au § 1, la disposition sous a) n'est pas applicable.

En outre, ce paragraphe est complété par les prescriptions suivantes:

«e) d'une action relative au versement du re- «liquat laissé par la vente d'une marchandise «non délivrée,

«f) d'une action en remboursement du cau- «tionnement prévu au § 4 de l'art. 16,».

Au § 2, la disposition sous d) n'est pas applicable.

noch nicht bezahlten Kosten sowie der mit dem Verkauf verbundenen Auslagen dem sich meldenden Inhaber des Frachtbriefdoppels gegen Einziehung desselben ohne weiteres, einem Anderen jedoch nur auf Grund gerichtlicher Entscheidung auszufolgen. Reicht der Verkaufserlös zur Deckung der Kosten nicht aus, so hat für den ungedeckten Betrag der Absender aufzukommen."

Zu Artikel 40

§ 3 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„§ 3. Bei Geltendmachung solcher Ansprüche hat der Berechtigte das Frachtbriefdoppel oder den ihm übergebenen Frachtbrief vorzulegen.

Das Verlangen des Absenders auf Rückzahlung eines von ihm gezahlten Betrages wird jedoch von der Vorlage der vorerwähnten Belege nicht abhängig gemacht."

Im zweiten Absatz des § 4 werden die Worte „des Nachnahmescheines" durch die Worte „der von ihr nach Artikel 8 § 8 gegebenenfalls ausgehändigten Quittung" ersetzt.

Zu Artikel 41

§ 2 hat keine Geltung.

Statt des § 3 gelten folgende Bestimmungen:

„§ 3. Zur gerichtlichen Geltendmachung von Ansprüchen gegen die Eisenbahn auf Grund des Frachtvertrags sind befugt:

solange das Gut nicht abgeliefert ist, der Inhaber des Frachtbriefdoppels,

nach der Ablieferung des Gutes derjenige, dem der Frachtbrief gegen Rückgabe des Frachtbriefdoppels übergeben worden ist.

Zur Erhebung der Klage bedarf es der Vorlage jener Belege, die in den Bestimmungen des Art. 40 § 3 für die Einbringung von Reklamationen vorgesehen sind."

Zu Artikel 42

§ 2 findet keine Anwendung.

Zu Artikel 44

Im § 2 Ziffer 5 haben die Worte „oder wegen Nachnahmen (Art. 19)" keine Geltung.

Im § 4 werden die Worte „in der in Artikel 16 § 1 vorgesehenen Quittung" durch die Worte „in dem Frachtbriefdoppel" ersetzt.

Zu Artikel 45

Im § 1 findet die Bestimmung des Buchstabens a) keine Anwendung.

Weiter wird § 1 durch folgende Bestimmungen ergänzt:

„e) bei Ansprüchen auf Aushändigung des Verkaufserlöses eines nicht abgelieferten Gutes;

f) bei Ansprüchen auf Rückzahlung des nach Art. 16 § 4 erlegten Betrages."

Im § 2 hat die Bestimmung unter d) keine Geltung.

En outre, ce paragraphe est complété par les prescriptions suivantes:

«g) pour la demande en paiement de l'excé-
«dent de la vente d'une marchandise non dé-
«livrée:

«du jour de la vente;

«h) pour la demande en remboursement du
«cautionnement prévu au § 4 de l'art. 16,:

«du jour où la livraison de la marchandise a
«été effectuée au domiciliataire».

Weiter wird § 2 durch folgende Bestimmungen ergänzt:

„g) bei Ansprüchen auf Aushändigung des Verkaufserlöses eines nicht abgelieferten Gutes:

mit dem Tage des Verkaufs;

h) bei Ansprüchen auf Rückerstattung des gemäß Art. 16 § 4 erlegten Betrages:

mit dem Tage der Ablieferung des Gutes an den Meldeadressaten."

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.

«défaut de [illegible]
«ainsi que des dépenses occasionnées par la
«vente [illegible]
«du duplicata [illegible]
«de ce duplicata s'il se présente; il ne peut être
«versé à toute autre personne qu'à la suite d'une
«décision judiciaire. [illegible]
«vente [illegible]
«diteur est tenu de parfaire [illegible]»

[illegible] verbundenen Ausgaben [illegible] Inhaber des Frachtbriefdoppels [illegible] auf Grund gerichtlicher Entscheidung ausgefolgt [illegible] Reicht der Verkaufserlös zur Deckung der [illegible] nicht aus, so hat für den ungedeckten Betrag der Absender einzukommen."

A l'article 40

Le § 3 est remplacé par les dispositions suivantes:

«§ 3. — Pour faire valoir la réclamation, «l'ayant droit doit produire soit le duplicata de «la lettre de voiture, soit la lettre de voiture «qui lui a été délivrée.

«Toutefois, la demande de l'expéditeur en restitution d'une somme payée par lui n'est pas «subordonnée à la production des documents «susmentionnés».

Au deuxième alinéa du § 4, les mots «du «bulletin de remboursement» sont remplacés par «de la quittance qu'il aura, le cas échéant, «délivrée en vertu du § 8 de l'art. 8».

A l'article 41

Le § 2 n'est pas applicable.

Le § 3 est remplacé par les prescriptions suivantes:

«§ 3. — Les actions contre le Chemin de fer «qui naissent du contrat de transport appartiennent:

«aussi longtemps que la marchandise n'a pas «été délivrée, au porteur du duplicata de la «lettre de voiture.

«après la livraison de la marchandise, à la «personne à laquelle la lettre de voiture a été «délivrée contre remise du duplicata de la «lettre de voiture.

«L'exercice de ces actions est subordonné à «la production des documents prévus par les «dispositions du § 3 de l'art. 40, relatives aux «réclamations administratives».

A l'article 42

Le § 2 n'est pas applicable.

A l'article 44

Au nº 5 du § 2, les mots «ou le remboursement prévu à l'art. 19» ne sont pas applicables.

Au § 4, les mots «la quittance prévue au § 1 «de l'art. 16», sont remplacés par les mots «le «duplicata de la lettre de voiture».

A l'article 45

Au § 1, la disposition sous a) n'est pas applicable.

En outre, ce paragraphe est complété par les prescriptions suivantes:

«e) d'une action relative au versement du reliquat laissé par la vente d'une marchandise «non délivrée,

«f) d'une action en remboursement du cautionnement prévu au § 4 de l'art. 16.»

Au § 2, la disposition sous d) n'est pas applicable.

Zu Artikel 40

§ 3 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„§ 3. Bei Geltendmachung solcher Ansprüche hat der Berechtigte das Frachtbriefdoppel oder den ihm übergebenen Frachtbrief vorzulegen.

Das Verlangen des Absenders auf Rückzahlung eines von ihm gezahlten Betrages wird jedoch von der Vorlage der vorerwähnten Belege nicht abhängig gemacht."

Im zweiten Absatz des § 4 werden die Worte „des Nachnahmescheines" durch die Worte „der von ihr nach Artikel 8 § 8 gegebenenfalls ausgehändigten Quittung" ersetzt.

Zu Artikel 41

§ 2 hat keine Geltung.

Statt des § 3 gelten folgende Bestimmungen:

„§ 3. Zur gerichtlichen Geltendmachung von Ansprüchen gegen die Eisenbahn auf Grund des Frachtvertrags sind befugt:

solange das Gut nicht abgeliefert ist, der Inhaber des Frachtbriefdoppels,

nach der Ablieferung des Gutes derjenige, dem der Frachtbrief gegen Rückgabe des Frachtbriefdoppels übergeben worden ist.

Zur Erhebung der Klage bedarf es der Vorlage jener Belege, die in den Bestimmungen des Art. 40 § 3 für die Einbringung von Reklamationen vorgesehen sind."

Zu Artikel 42

§ 2 findet keine Anwendung.

Zu Artikel 44

Im § 2 Ziffer 5 haben die Worte „oder wegen Nachnahmen (Art. 19)" keine Geltung.

Im § 4 werden die Worte „in der in Artikel 16 § 1 vorgesehenen Quittung" durch die Worte „in dem Frachtbriefdoppel" ersetzt.

Zu Artikel 45

Im § 1 findet die Bestimmung des Buchstabens a) keine Anwendung.

Weiter wird § 1 durch folgende Bestimmungen ergänzt:

„e) bei Ansprüchen auf Aushändigung des Verkaufserlöses eines nicht abgelieferten Gutes;

f) bei Ansprüchen auf Rückzahlung des nach Art. 16 § 4 erlegten Betrages."

Im § 2 hat die Bestimmung unter d) keine Geltung.